

# INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS: DE LA FORMACIÓN A LA INSERCIÓN

**Tres intérpretes de conferencias dieron en el CTPCBA una charla sobre los desafíos y las oportunidades para la inserción profesional, pensada para quienes están dando sus primeros pasos en esta actividad. Se conversó sobre la calidad del trabajo, las normas, el mercado, los clientes, las asociaciones profesionales, la formación y especialización, entre otros temas.**

.....  
| Por la traductora pública Verónica Magán Laca, integrante de la Comisión de Interpretación

El 12 de noviembre de 2022, se realizó la actividad «Interpretación de conferencias: de la formación a la inserción», de manera presencial en las instalaciones del Colegio. La organización y convocatoria estuvo a cargo de la Comisión de Interpretación, en cuyas reuniones habitualmente se tratan todos los temas relacionados con la interpretación en todas sus modalidades. El objetivo del encuentro, pensado para intérpretes que están dando sus primeros pasos, fue presentar la mirada de tres intérpretes de conferencias sobre los desafíos y las oportunidades para la inserción profesional. Se conversó sobre las características de la interpretación de conferencias, la calidad y las normas, el mercado, los clientes, las asociaciones profesionales, la formación y especialización, entre otros

temas. Asistieron profesionales matriculados y no matriculados, con distintos antecedentes formativos y trayectorias, pero con la inquietud de dedicarse de lleno a la interpretación como denominador común.

La primera oradora fue Olga Álvarez, traductora pública de inglés y portugués, intérprete, profesora y formadora de formadores, matriculada en el CTPCBA y miembro de ADICA y AIIC, con amplia trayectoria en brindar servicios a organizaciones internacionales públicas y privadas y coordinar equipos de intérpretes. A través de una entretenida dinámica, abordó ciertos preconceptos que rodean a la interpretación, para luego desmitificarlos. Destacó que para ser intérprete es fundamental conocerse a uno mismo y así poder hacer los cambios de conducta necesarios con el fin de encarar la

profesión y adaptarse de la mejor manera a las dinámicas específicas de la interpretación. Hizo especial énfasis en la importancia de pertenecer a las asociaciones profesionales, que brindan formación y respaldo, y de vincularse con los colegas intérpretes, con quienes frecuentemente se comparten trabajos, dada la característica de la actividad. Es con los colegas con quienes se comparte cabina, y es poco frecuente que el trabajo del intérprete sea solitario. Olga brindó orientación sobre cómo presentarse ante potenciales clientes y cómo armar el currículum del intérprete. Puntualizó la necesidad de aprender sobre etiqueta y protocolo, de leer y cultivarse como ejercicio de formación constante, y de no dejar pasar ninguna oportunidad para siempre aprender algo nuevo, conocimientos que luego servirán para contextualizar futuras interpretaciones. También recomendó interiorizarse sobre las normas de calidad que rigen la actividad y ceñirse a estas para brindar los servicios.

Otra oradora fue Cynthia Abad Quintaié, traductora pública de inglés, intérprete, abogada y profesora, matriculada en el CTPCBA y miembro de ADICA y AIIC, quien desarrolla su actividad en el sector privado, entidades gubernamentales y organismos internacionales desde el año 2004. Cynthia destacó el rol que desempeñan los mentores, cuya función es guiar a los intérpretes para orientar la carrera según cada situación y circunstancias profesionales. También destacó que es crucial prepararse adecuadamente antes de cada trabajo, estudiar el tema, el vocabulario y los nombres de los participantes, conocer el contexto y el entorno técnico, además de informarse acerca de las cuestiones de actualidad que, en definitiva, atraviesan todas las instancias de la comunicación, y de las cuales las interpretaciones no están ajenas.

Por su parte, María Cecilia Palluzzi, traductora pública de inglés matriculada en el CTPCBA, intérprete de inglés e italiano y correctora internacional de textos, quien actualmente brinda servicios lingüísticos de manera independiente para organizaciones y clientes locales y del exterior, hizo hincapié en la necesidad de formarse continuamente y especializarse. Cecilia relató sus experiencias en la actuación como intérprete; en particular, se refirió a la necesidad de contar con una mirada experta para confeccionar contratos de interpretación para ciertos entornos, como ferias y recorridos, y de apoyarse en mentores y colegas para prepararse para cada trabajo.

Finalmente, las oradoras compartieron con los asistentes una serie de recursos que pueden encontrarse en línea, como normas profesionales y un glosario relacionado con el mundo de la interpretación, publicados en el sitio web de AIIC.

La actividad se completó con la participación de los asistentes con preguntas y reflexiones, lo que dio como resultado un enriquecedor intercambio que dejó la puerta abierta para organizar más actividades en el futuro y tratar otros aspectos de la interpretación. ■



Olga Álvarez



Cynthia Abad Quintaié



María Cecilia Palluzzi